

CERRANDO BRECHAS

SERVICIOS PARA LA MUJER

IMMIGRANTE: DONDE FALLAN

BRIDGING THE GAPS

SERVICES FOR IMMIGRANT

WOMEN: WHERE THEY FAIL

By/por Zarah Suleman

Caso No. 1: Una mujer de mediana edad, inmigrante de Pakistán, es asaltada sexualmente en su lugar de trabajo. Se siente angustiada y desconcertada pues no sabe a qué tipo de servicios tiene acceso en caso de asalto sexual. Su lengua materna es el hindi y su inglés no es muy bueno. No obtiene atención médica inmediata y mantiene en secreto lo sucedido, aún para con su familia y amigos. Pronto, piensa que debería conseguir más información acerca de lo que está sintiendo y lo que le sucedió en el trabajo. Ha hablado con algunas amigas que han acudido a una agencia de servicios para inmigrantes y así se ha enterado de que en esa agencia hay alguien que habla hindi. La mujer llama por teléfono y hace una cita con una trabajadora social de la agencia. Allí se le informa sobre los servicios ofrecidos por la agencia: clases de inglés como segunda lengua, clases de composición, capacitación en secretariado, clases acerca de la cultura canadiense y cómo adaptarse al Canadá. La mujer todavía no ha podido consultar con nadie lo sucedido en su lugar de trabajo y lo que podría hacer al respecto, pero sabe que en esa agencia hay alguien que habla su idioma, que los servicios son subsidiados o gratuitos y que hay otras mujeres en situaciones similares que asisten a las mismas clases, por lo que su limitado círculo de amigas se podría expandir.

Caso No. 2: Una joven iraní va a un centro de ayuda para mujeres violadas. Está en búsqueda de consejería ya que fue acosada sexualmente en la calle. Sólo habla farsi y quiere hacer una cita. En este centro no hay mujeres que hablen farsi, pero le ofrecen conseguir una traductora. A la mujer le entran dudas y no sabe si quiere conversar su problema a través de una traductora en vez de hablarlo con alguien directamente. La joven y la trabajadora social del centro tratan de entenderse y de determinar cuáles son sus necesidades. La joven quiere información acerca de acoso

Scenario #1: A middle-aged immigrant woman from Pakistan is sexually assaulted while at work. She is distraught and upset because she does not know what services she can access around the sexual assault. Her first language is Hindi and her English is not very good. She does not get medical attention right away and she is secretive about the information to her family and her friends. Soon, she feels she would like to get more information about how she is feeling and what happened to her at her workplace. She has talked to some friends who have gone through an immigrant services agency and she has learned that they have someone there who speaks Hindi. The woman calls and eventually meets with a worker at the agency. There the woman is told about such services as ESL classes, writing classes, secretarial skills classes and classes on Canadian culture and how to adapt oneself to Canada. These are the services and mandate of the agency. The woman has still not asked anyone about what happened at her workplace and what she could do, but she knows that at this agency there is someone who speaks her language, the services are subsidized or free, and there are other women in similar situations who also attend the classes so her circle of limited friends would increase.

Scenario #2: A young woman from Iran comes to a rape crisis centre. She is looking for counselling around sexual harassment that happened on the street. She only speaks Farsi and wants to book an appointment. There are no women in the centre who speak Farsi but the centre offers to get her an interpreter. The woman is hesitant and unsure if she would like to do this instead of speaking to one person directly. The woman and the rape crisis worker try to piece together what the woman's needs are. The woman is wanting to know about the sexual harassment, but also about her rights as a worker and other employment

sexual pero también quiere saber cuáles son sus derechos como trabajadora y a qué otros servicios relacionados con idioma y empleo podría tener acceso. El proceso es muy frustrante y la trabajadora social le sugiere ir a una agencia de servicios para inmigrantes. La mujer pregunta si allí habrá alguien que hable farsi; la trabajadora social le dice que sí. La mujer dice que no sabe si volverá al centro de ayuda para mujeres violadas, ya que quizás la agencia de servicios para inmigrantes le será de mayor ayuda porque allí no tendrá que lidiar con las barreras del idioma. La trabajadora social está preocupada de que esta mujer quizás no obtenga el apoyo legal y la consejería específica a su situación de acoso sexual que necesita y que el centro de ayuda sí le puede prestar.

LAS BRECHAS

Al enfrentar el problema de la violencia contra mujeres inmigrantes de diversos orígenes étnicos, culturales y lingüísticos, nos damos cuenta de que existen muchas brechas por llenar. Parecería que estas mujeres siempre tienen que hacer concesiones cuando necesitan decidir a qué agencia acudir. La brecha entre las agencias de servicios para inmigrantes y los centros de ayuda a mujeres violadas es grande y ambas partes deben asumir su cuota de responsabilidad en el problema.

Por lo general, el papel de las agencias de servicios a inmigrantes está basado solamente en el proceso de asimilación del inmigrante al Canadá. Esto incluye clases de inglés como segunda lengua, capacitación laboral y sesiones de historia, cultura y la sociedad canadienses. Los aspectos positivos de dichos servicios son que, frecuentemente, las mujeres inmigrantes que se sienten aisladas y abrumadas por las diferencias culturales, pueden conocer gente que pertenece a sus propias comunidades. Además, generalmente también pueden tener acceso a servicios en su propio idioma en forma verbal y escrita, tales como folletos informativos de todo tipo.

Los problemas de dichas agencias y donde la brecha se ensancha es cuando se comienza a discutir la cuestión de la violencia. Generalmente, las agencias que ofrecen servicios para inmigrantes no cuentan con la gama completa de servicios o información que deben ser ofrecidos a una mujer en una situación de violencia. Además, la problemática de la violencia contra la mujer no es parte del campo de acción de las agencias de servicios a inmigrantes. Por lo tanto, estas agencias destinan poco o nada de tiempo a proveer asistencia legal o ayuda con las tramitaciones que se tienen que hacer con el sistema médico, la policía o las

or language services she can access. The process is very frustrating and the rape crisis worker suggests going to an immigrant services agency. The woman asks if someone there would speak Farsi; the rape crisis worker says yes. The woman says she will think about coming back but maybe the immigrant services agency will be better because there she won't have the language barrier. The rape crisis worker is worried that this woman may not be able to access the sexual harassment advocacy and support that the crisis centre can provide at the immigrant services agency.

THE GAPS

When confronted with issues of violence against immigrant women of diverse racial, cultural and language backgrounds, we come to realize that there are many gaps that need to be filled. It seems that these women always have to compromise something when deciding what agency they will be going to. The breach between services from immigrant services agencies and rape crisis centres is large and both parties have to take their quota of responsibility in this problem.

The role of immigrant services agencies is usually solely based on an immigrant's assimilation process to Canada. This entails language skills, i.e. ESL classes, job training and other sessions on Canadian history, culture, and society. The positive aspects of such services

are that often immigrant women who are feeling isolated and overwhelmed by cultural differences can meet people from their communities there. Also, they can generally access services in their first language both verbally and in print forms, i.e. all kinds of information pamphlets.

The problem with such agencies and where the gap begins to widen is when issues of violence are thrown into the discussion. Often immigrant services agencies do not have the full range of services or information that women should be given when dealing with violence.

Violence against women is not part of their mandate and therefore little to no time is allotted for providing advocacy or accompaniment to medical, police, or court systems. Finally, little work is done net-

✓
 IOLENCE
 AGAINST WOMEN
 IS NOT PART OF
 THE MANDATE OF
 THE IMMIGRANT
 SERVICES
 AGENCIES

cortes. Finalmente, poco esfuerzo se realiza para conectarse con organizaciones dedicadas al trabajo anti-violencia.

Por otra parte, los servicios ofrecidos por los centros de ayuda a mujeres violadas incluyen consejería, grupos de apoyo, líneas telefónicas de emergencia veinticuatro horas al día, e información y derivación a los sistemas médico, policíaco y legal, si la mujer decide tomar esa ruta. Lo positivo de este tipo de servicios es que el campo de acción y el enfoque específico de un centro de esta naturaleza es justamente el contar con información actualizada y proveer asistencia inmediata en casos de violencia contra la mujer. Además, generalmente estos centros se interconectan entre sí, y por lo tanto pueden proveer una gama muy completa de recursos a la mujer que los necesite. Algunos de los problemas que enfrentan este tipo de centros son: falta de trabajadoras que hablen otros idiomas, falta de información escrita en otros idiomas, falta de acceso a servicios de consejería y grupos de apoyo ofrecidos por otras agencias y, por supuesto, falta de conexiones con servicios de otra índole, como por ejemplo servicios relacionados con empleo, educación, etc., los cuales podrían ser importantes para una mujer inmigrante.

Esta brecha entre los servicios para inmigrantes, por una parte, y los centros de atención a mujeres violadas, por otra, generalmente tiene como consecuencia el hecho de que la mujer inmigrante se ve forzada a elegir un servicio por encima de otros; esto puede crearle situaciones muy críticas. Si opta por acudir a una agencia que no se especializa en la problemática de la violencia, la mujer se verá desprovista de servicios claves en casos de abuso físico, asalto sexual, abuso sexual a niños, acoso sexual, etc.

La única manera de cerrar la brecha será dirigiendo mayores esfuerzos, recursos y compromiso hacia este problema para que las mujeres inmigrantes tengan acceso a toda la información que necesitan cuando se enfrentan con situaciones de violencia. El hecho de ser inmigrante, ya coloca a una mujer en una posición vulnerable en esta sociedad. Si además está enfrentando situaciones de violencia, su vulnerabilidad se hace aún mayor. Solamente ofreciendo información, apoyo y servicios apropiados y accesibles, las mujeres inmigrantes serán capaces de obtener la ayuda que no sólo necesitan sino que se merecen.

Zarah Suleman trabaja en situaciones de crisis con mujeres violadas en WAVAW.

Traducción de Fernanda Giménez y Carmen Rodríguez

working with anti-violence organizations.

On the other hand, the role of rape crisis centres is to provide counselling, support groups, twenty-four-hour crisis lines, advocacy, and information, referral and accompaniment to the medical, police, and court systems, if the woman chooses to report the violence. The positive aspects of these kinds of services is that the mandate and focus of the centre is to have current information and support around violence against women. Sexual assault centres also network with one another to provide a strong line of resources to women in need. Some of the problems with rape crisis centres are: lack of workers who speak other languages than English, lack of written information in other languages, lack of connection with counselling services and support groups offered by other agencies and, of course, lack of links to other kinds of services such as employment, education, etc., that immigrant women may find important.

This gap between immigrant services agencies, on the one hand, and rape crisis centres, on the other, generally results in forcing immigrant women to pick one service over other. This can create very critical situations for them. If they choose to seek help at an agency that is not focused on issues of violence, the women will be lacking some key services in cases of battering, sexual abuse, sexual abuse of children, sexual harassment, etc.

The only way in which the gap will be filled is by directing more work, resources, and commitment towards this problem so that immigrant women can have access to all the necessary information when confronted with issues of violence. Being an immigrant woman and a survivor of violence places women in a vulnerable position in this society. It is only through information, support and the most appropriate and accessible services that immigrant women will be able to get the help they don't only need but also deserve.

Zarah Suleman is a Rape Crisis Worker at WAVAW.

LA PROBLEMÁTICA DE LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER NO ES PARTE DEL CAMPO DE ACCIÓN DE LAS AGENCIAS DE SERVICIOS A INMIGRANTES